

# תּוֹרַה נְשִׁילִי

## פְּרֻשֵׁת וַיֵּשֶׁב

יְחִידָה 1  Unité 1

פְּתוּחַת הַפָּסִים וְחִלּוּמוֹת יוֹסֵף

©

United - Herzog - LaMorim

Bonayich Educational Services, Ltd.

5784 – 2023



UnitEd

LAMORIM

Brochure éditée avec le soutien des fondations



Fonds Harevim



FONDATION  
EDMOND J. SAFRA



|                              |   |
|------------------------------|---|
| P. Hayman                    | Chef de projet  |
| S. Hayman                    | Gestion financière  |
| P. Hayman                    | Écriture pédagogique  |
| S. Rosner                    | Révision didactique   |
| S. Peerless                  | Conseiller pédagogique principal  |
| Y. Ancri                     | Traduction  |
| D. Stanizky, Shaldag Designs | Conception graphique  |
| A. Davidovich                | Mise en page et pagination — Guide de l'enseignant                      |
| D. Stanizky                  | Mise en page et pagination — Manuel de l'élève et supports pédagogiques |
| בן 13 למצות                  | Cantillation des versets avec les טעמי מקרא                             |
| E. Eilat                     | Illustrations   |
| A. Hanya, CloseAppGames      | Jeux numériques   |
| C. Hayman                    | Programmation et mise en page digitale                                  |

---

Remerciements :

|             |                        |
|-------------|------------------------|
| D. Be'eri   | Récitation des versets |
| freepik.com | Autres illustrations   |

---

Email : [Infos@lamorim.org](mailto:Infos@lamorim.org) | [torahsheli@bonayich.com](mailto:torahsheli@bonayich.com)

# תָּכֵן

## Table des matières

|   |           |
|---|-----------|
| Préface .....   | 5         |
| Leçon spéciale - פשוטו של מקרא, רש"י ורשב"ם .....           | 6         |
| <b>Unité 1 - פְּתוּחַת הַפְּסִיִּים וְחֻלּוּמוֹת יוֹסֵף</b> |           |
| Leçon 1 .....   | 12        |
| Leçon 2 .....   | 28        |
| Leçon 3 .....   | 38        |
| Leçon 4 .....   | 44        |
| <b>Le journal de יוסף הצדיק .....</b>                       | <b>52</b> |
| <b>בֵּית מִדְרָשׁ תּוֹרָה שְׁלִי</b>                        |           |
| תורת חיים .....   | 56        |
| יְגִיעַת וּמְצִאתָ .....                                    | 58        |
| שִׂחַק וְלִמָּד .....                                       | 60        |

Après chacune des unités de פְּרָשַׁת וַיֵּשֶׁב, tu pourras visiter le בית מדרש תורה שלי.  
Tu y retrouveras les bandes dessinées de תורת חיים, les défis de יגעת ומצאת, ainsi  
que les puzzles et les jeux de שחק ולמד.

Souviens-toi des icônes que nous utilisons dans ce manuel d'activités :



Lorsque tu vois cette icône, cela veut dire qu'il est temps d'étudier en  
חברותא avec ton partenaire.



Lorsque tu vois cette icône, cela veut dire que tu vas faire l'activité  
suivante : colorier et marquer des sections du פְּסוּק pour en découvrir la  
structure (c'est-à-dire les parties du פְּסוּק) ou trouver les טַעְמֵי מְקַרָּא, etc.



Lorsque tu vois cette icône, cela veut dire que tu vas t'appliquer à  
comprendre le contenu du פְּסוּק.

En outre, les questions et exercices du manuel sont ordonnés selon leur niveau de  
difficulté. Grâce aux icônes, tu sauras quand une question dans un exercice est de  
niveau basique (🍎), intermédiaire (🍊) ou avancé (🥑).

Si tu as des questions ou des commentaires, n'hésite pas à nous contacter chez  
torahsheli@bonayich.com.

**Nous serons ravis de t'aider !**

L'équipe de תורה שלי

# מבוא

## Préface

### Shalom cher élève!

Maintenant que tu as étudié les פְּרָשִׁיּוֹת לַה לַה, וַיְרָא, חַיֵּי שָׂרָה, תּוֹלְדוֹת, וַיֵּצֵא וַיִּשְׁלַח, tu sais comment אֲבֹרָהם וְשָׂרָה sont devenus le père et la mère du peuple d'Israël. Tu as aussi appris de quelle façon יִצְחָק a dirigé la génération suivante et יַעֲקֹב est devenu le leader de la troisième génération des אָבוֹת. Il est temps maintenant d'apprendre comment la famille de יַעֲקֹב s'est agrandie et est devenue le peuple d'Israël ! Dans ce manuel d'activités pour פְּרַשְׁת וַיֵּשֶׁב, tu vas étudier des récits sur יוֹסֵף et ses frères. Tu verras comment la famille descend progressivement en Égypte.

Nous réviserons comment utiliser les טַעְמֵי מִקְרָא pour comprendre les פְּסוּקִים correctement et nous étudierons plusieurs nouveaux טַעְמֵי מִקְרָא.

Nous continuerons aussi à apprendre à poser des questions précises sur les פְּסוּקִים pour découvrir ce que nous ne comprenons pas en les lisant !

Lorsque nous sommes conscients de ce que nous ne savons pas, nous pouvons aller chercher des réponses !

Pour nous aider à étudier les פְּסוּקִים de manière plus approfondie, nous utiliserons plusieurs commentaires de nos grands מְפָרְשֵׁים. Nous étudierons surtout ceux de Rabbi Chlomo ben Yitzhak (רַש"י), de son petit-fils Rabbi Chmouel ben Meir (רַמְבַּ"ם), de Rabbi Avraham Ibn Ezra (אֲבֵן עֶזְרָא) et de Rabbi Moché ben Nahman (רַמְבַּ"ן).

Dans de nombreuses leçons, tu verras l'icône de l'étude en חֶבְרוּתָא .

Cela signifie que ta חֶבְרוּתָא et toi aurez du temps pour étudier cette partie de la leçon par vous-mêmes, avant que le professeur l'enseigne. Cette étape est très importante, car grâce à la חֶבְרוּתָא, tu apprends à étudier de manière autonome !

## Leçon spéciale

### פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא בְּתוֹרַת רַשִׁ"י וְנִכְדוֹ רַשְׁבַּ"ם

Lorsque nous apprenons la תּוֹרָה, nous essayons avant tout d'en comprendre les mots selon leur sens simple et évident, d'après l'intention de la תּוֹרָה dans sa langue et selon sa culture. Comme nous l'avons vu, c'est ce qu'on appelle פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא.

Une fois que nous avons compris פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא, nous pouvons ensuite étudier מִדְרָשׁוֹ שֶׁל מִקְרָא. Celui-ci trouve d'autres niveaux de sens dans les mots de la תּוֹרָה, enrichissant ainsi notre étude et notre vie. Dans תּוֹרָה שְׁלִי, nous étudions, dans בֵּית מִפְרָשִׁים, les commentaires de מְפָרְשֵׁי פְּשָׁטִים – des commentateurs qui se spécialisent dans פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא – surtout רַשִׁ"י, son petit-fils (tous les deux nés en France), et deux commentateurs espagnols, רַמְבַּ"ם et אֶבְנֵי עֶזְרָא.

Dans cette leçon spéciale, nous allons approfondir notre compréhension de פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא en étudiant des commentaires de רַשִׁ"י et de son petit-fils רַשְׁבַּ"ם sur la façon dont ils ont appris פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא. Ils ont beaucoup étudié ensemble. En outre, רַשְׁבַּ"ם n'a pas seulement appris de רַשִׁ"י comment être un פְּשָׁטָן [un commentateur privilégiant le פְּשָׁט], il a en fait voulu aller encore plus loin que son grand-père dans cette direction !

Ces commentaires apparaissent au début de פְּרָשַׁת וַיִּשָּׁב que nous allons maintenant étudier. Il est important de les garder à l'esprit à tout moment !



1 פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא,

Tel est le sens simple du texte,

2 דָּבָר דָּבָר עַל אִפְנֵי.

chaque mot étant enregistré à la place qui lui revient.

1. Essaie d'expliquer comment פשוטו של מקרא רש"י définit.

.....  
.....  
.....

Son petit-fils רש"י a beaucoup de choses à dire à ce sujet. Il nous confie des informations personnelles sur sa propre étude de la תורה avec son grand-père ! Lis ce qu'il écrit au début de notre וישב.



1 יִשְׁכִּילוּ וַיִּבְיֵנוּ אוֹהֲבֵי שִׁכְלָה מָה נֶשְׁלַמְדוּנוּ רַבּוֹתֵינוּ,  
Les gens intelligents doivent se rappeler que nos sages nous ont enseigné

2 כִּי אֵין מִקְרָא יוֹצֵא מִיַּדֵּי פְּשׁוּטוֹ...  
qu'aucun verset ne peut être expliqué d'une manière contredisant le sens simple du texte (...)

3 הָרַאשׁוֹנִים, מִתּוֹךְ חֲסִידוֹתָם,  
Les commentateurs des temps anciens, par leur piété,

4 נִתְעַסְקוּ לְנִטּוֹת אַחֲרֵי הַדְּרָשׁוֹת...  
s'appuyaient exclusivement sur les דְּרָשׁוֹת [sens allégorique] (...)

5 וּמִתּוֹךְ כֵּךְ לֹא הִרְגִּילוּ בְּעִמְקֵי פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא...  
négligeant ainsi l'étude approfondie du מִקְרָא שֶׁל פְּשׁוּטוֹ...

6 וגם רבנו שלמה אבי אמי, מאיר עיני גולה,

Aussi Rabbi Chlomo, le père de ma mère, lumière de la diaspora,

7 שפירש תורה נביאים וכתובים,

qui a commenté tout le תנ"ך,

8 נתן לב לפרש פשוטו של מקרא,

a pris soin de privilégier le פשוטו של מקרא,

9 ואף אני, שמואל בן רבי מאיר חתנו זכר צדיק לברכה,

Et moi, Chmouel Ben Rabbi Meïr, fils de son gendre, de mémoire bénie,

10 נתוכחתי עמו ולפניו,

je discutais avec lui et le contredisais,

11 והודה לי שאלו היה לו פנאי,

et il m'a confié que s'il en avait le temps

12 היה צריך לעשות פרושים אחרים

il composerait un commentaire supplémentaire

13 לפי הפשטות המתחדשים בכל יום.

dans lequel il se concentrerait sur le sens simple devenu plus clair pour lui  
chaque jour.

1. Selon toi, que veut dire רשב"ם lorsqu'il dit "פשוטו של מקרא" ?

.....  
.....  
.....



2. Selon toi, pourquoi ם רשב"ם dit-il aux lignes 1 et 2 que pour apprécier le פשוטו של מקרא "אֹהֶב שְׂכָל" on doit être ?

.....

3. Que dit ם רשב"ם au sujet des commentateurs anciens ?

.....

4. Que dit ם רשב"ם au sujet de son grand-père maternel ?

.....

5. Que dit ם רשב"ם au sujet de son étude avec son grand-père ?

.....

6. Quel impact leur étude en חקרֶתָּהֶם avait-il sur leur compréhension de פשוטו של מקרא ?

.....

7. À quelle conclusion ם רשב"ם est-il arrivé après cette étude avec son petit-fils ?

.....

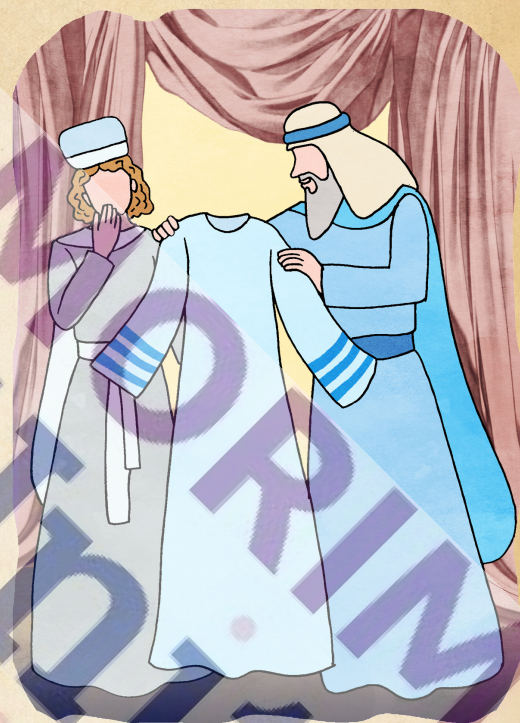
.....

.....

.....

En commençant à étudier פְּרֻשַׁת וַיֵּשֶׁב, la dernière פְּרֻשָּׁה pour cette année, essaie de te concentrer sur פשוטו של מקרא. Partage avec les autres élèves et ton enseignant tes réflexions sur ce que la חוֹרָה veut dire à chaque endroit.

**Profite bien de ton étude !**



## Contexte de l'unité 1

Après de nombreuses années de travail acharné, d'épreuves et de tribulations, יַעֲקֹב est enfin rentré à la maison. Son père יִצְחָק est âgé et fragile. Il meurt quelques années plus tard. Entre temps, יַעֲקֹב s'installe pour vivre en אֶרֶץ כְּנָעַן, où son père et son grand-père ont fait leur vie.

Cependant, la vie de יַעֲקֹב ne va pas être simple. Il a douze fils et une fille. Ses fils sont divisés entre ceux de ses deux épouses לֵאָה et רָחֵל, et ceux des servantes זֵלֶפָּחָה et בְּלֵהָה. יוֹסֵף, le fils de son épouse bien aimée רָחֵל, est son préféré. Il l'aime plus que tous ses autres fils.

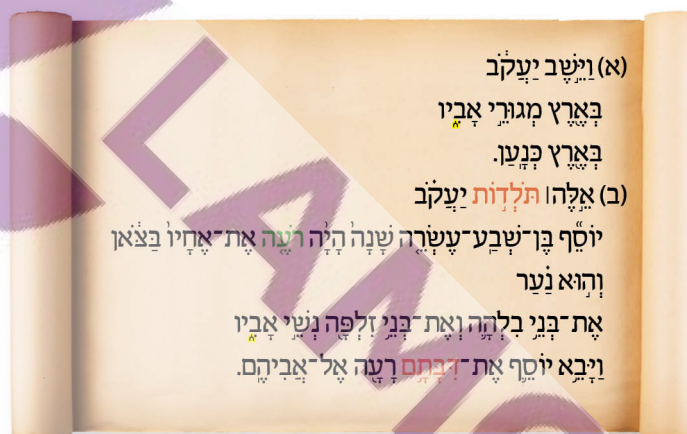
La תּוֹרָה nous confie les difficultés existant dans la vie familiale de יַעֲקֹב. Elle décrit les événements importants découlant de la jalousie et de l'envie des frères de יוֹסֵף. Ces sentiments eux-mêmes sont causés par l'attachement et les actions de leur père à l'égard de יוֹסֵף et par les efforts constants de ce dernier pour démontrer sa supériorité sur eux. Dans cette unité, יוֹסֵף saisit pleinement les conséquences de son comportement à l'égard de ses frères.

Les récits sur יוֹסֵף, commençant de manière dramatique dans cette פְּרָשָׁה, continuent dans les trois פְּרָשִׁיּוֹת suivantes, jusqu'à la fin de la vie de יוֹסֵף et de ses frères. Ils préparent le terrain pour les futurs grands événements décrits dans le מִתְּנַת תּוֹרָה et יְצִיאַת מִצְרַיִם, tels que חֲמֹשׁ שָׁמַיִם.

בְּרֵאשִׁית פָּרָק לֹז פְּסוּקִים א-ב



פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא



Discute avec ta חברותא et consigne vos réflexions et réponses ci-dessous.

לְשׁוֹן וּמְבִנָּה



- Surligne **en jaune** le nom de l'endroit où יַעֲקֹב réside.
- Surligne **en vert** l'âge de יוֹסֵף à ce moment-là.
- Surligne **en bleu** les mots qui apparaissent deux fois dans le פְּסוּקָה et qui signifient « avec ».
- Souligne le mot qui signifie « médisance ».



1. OÙ vit יַעֲקֹב ?

---

---

---



2. Quels sont les deux différents mots utilisés dans le פְּסוּק א' pour dire « vivre quelque part ». Selon toi, quelle est la différence entre ces deux termes ?

---

---

---

---

---

---

---

3. La תּוֹרָה utilise les mots "תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב" dans le פְּסוּק ב' dans le sens de « les choses qui sont arrivées à יַעֲקֹב... ». Elle se concentre ensuite uniquement sur les récits concernant יוֹסֵף. Pourquoi ? Les événements de la vie de יוֹסֵף sont-ils les seules choses qui sont arrivées à יַעֲקֹב ?

---

---

---

---

---

---

---



4. Que fait יוסף avec ses frères ? Qui sont les « frères » dont parle la תורה ? Pourquoi sont-ils les seuls considérés comme ses « frères » ?
- .....
- .....
- .....
- .....
5. La תורה affirme que יוסף était un "נער" avec les fils des servantes בלחה et זלפה. En quoi cela diffère-t-il du cas évoqué avant, lorsqu'il fait paître les troupeaux avec ses frères ?
- .....
- .....
- .....
- .....
6. La תורה dit qu'il rapporte des « médisances » à son père יעקב. Peux-tu poser deux questions à ce sujet ? Qu'est-ce qui n'est pas clair d'après la תורה au sujet de ces « médisances » ?
- .....
- .....
- .....



7. יוסף est-il décrit dans le פסוק ב' comme un frère « comme les autres » ou comme un solitaire, séparé de ses frères? Explique ta réponse!

.....

.....

.....



## בֵּית הַמְּפָרָשִׁים

1

Nous avons appris plus haut que les relations entre יוסף et ses frères sont compliquées. Les מְפָרָשִׁים nous en disent davantage sur la question.

Étudie les commentaires des מְפָרָשִׁים, puis effectue l'activité suivante.



הַפְּרָשָׁה

1 "וְהוּא נֶעַר" -

« Il était un jeune garçon » -

2 שָׁהָיָה עוֹשֶׂה מַעֲשֵׂה נְעוּרוֹת,

Il agissait de manière enfantine,

3 מִתְקַן בְּשֵׁעָרוֹ, מְמַשְׁמֵשׁ בְּעֵינָיו, כְּדֵי שְׂיִהְיֶה נִרְאֶה יָפֵה.

s'arrangeant les cheveux, se parant les yeux afin d'embellir son aspect.

4 "אֶת בְּנֵי בְלָהָה" -

« Avec les fils de בְלָהָה » -

5 כְּלוּמַר, וְרָגִיל אֶצֶל בְּנֵי בְלָהָה,

Cela signifie qu'il fréquentait habituellement les fils de בְלָהָה,

6 לְפִי שֶׁהָיוּ אָחָיו מְבַזִּין אוֹתוֹ, וְהוּא מְקַרְבֵּן.

que ses frères tenaient en mépris, mais dont il voulait s'attirer les bonnes grâces.





## בֵּית הַמִּכְרָשִׁים



1. D'après רש"י, quelle était la relation entre les fils de לָאָה et ceux des שְׂפָחוֹת ?

---

---

2. De qui יוֹסֵף est-il plus proche ?

---

---



3. Peux-tu expliquer pourquoi les בְּנֵי שְׂפָחוֹת et יוֹסֵף ont peut-être le sentiment d'avoir quelque chose en commun ?

---

---

---



1 "הָיָה רֹעֵה אֶת אֶחָיו בְּצֹאן" -

« [יוֹסֵף] menait paître le menu bétail avec ses frères » —

2 בְּנֵי לָאָה, לְפִי דְרָךְ אֶרֶץ קוֹרָא אֶחָיו, וְלֹא בְנֵי הַשְּׂפָחוֹת.

Il appelle les fils de לָאָה ses frères, comme on s'y attendrait et non les fils des שְׂפָחוֹת.

3 "וְהוּא נֶעַר אֶת בְּנֵי בְלָהָה" וְגו' -

« Jeune garçon, il était, avec les enfants de בְלָהָה... » -

## בֵּית הַמְּכַרְשִׁים

4 נַעֲרוֹתָיו וְרִגְלֹתָיו וּמִשְׁתַּאֲזֵי הָיוּ עִם בְּנֵי בְלָהָה וּבְנֵי זְלָפָה.

Il passait la majorité de son temps avec les fils de בְלָהָה et de זְלָפָה.

5 וּמִתּוֹךְ כֵּן, הִתְחִילוּ אָחָיו בְּנֵי לְאָה לְשׂוֹא אוֹתוֹ.

C'est pour cela que les fils de לְאָה le détestaient.

6 "אֶת אָחָיו" -

« Avec ses frères » -

7 עִם אָחָיו רוֹעֵה,

Il faisait paître les troupeaux avec ses frères,

8 וּבְשִׂמְחַת נַעֲרוֹתָיו הָיָה נִבְדָּל מֵהֶם,

mais jouissant encore de sa jeunesse, il se séparait d'eux

9 וְרִגְלֵי עִם בְּנֵי הַשִּׁפְחוֹת וְלֹא עִמָּהֶם, כְּמוֹ נֶעֶר.

et avait l'habitude de passer son temps avec les fils des שִׁפְחוֹת plutôt qu'avec eux, comme un adolescent.



4. D'après רַשְׁבַּי"ם, pourquoi les בְּנֵי לְאָה se sentent-ils distants de יוֹסֵף ?

---

---

---

---



## בֵּית הַמְּפָרָשִׁים



5. Peux-tu expliquer pourquoi יוסף passe plus de temps avec les שְׁפָחוֹת qu'avec les בְּנֵי לֵאָה ?

---

---

---



אָבֹן עֶזְרָא

1 «וְהוּא נָעַר אֶת בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת בְּנֵי זִלְפָּה» -

« Jeune garçon, il était avec les fils de בִּלְהָה et de זִלְפָּה » —

2 בְּעִבּוֹר הַיּוֹתוֹ קָטָן, שָׁמְרוּהוּ בְּנֵי הַשְּׁפָחוֹת שֶׁמָּשָׁ לָהֶם,

Comme il était leur petit frère, les fils des שְׁפָחוֹת firent de lui un serviteur,

3 כִּי אִם יִשְׁרַת אָחִיו בְּנֵי הַגְּבִירָה, לֹא הָיָה דְבַר רָע.

car s'il avait servi ses frères, fils de לֵאָה, alors aucun mal n'aurait été fait.



6. D'après עֶזְרָא, אָבֹן עֶזְרָא, pourquoi יוסף fréquente-t-il les שְׁפָחוֹת et quelle est sa relation avec eux ?

---

---

---

# בִּירַת הַמִּכְרָשִׁים

7. À partir de ces commentaires des מִכְרָשִׁים, crée deux dialogues ci-dessous.

Le premier dialogue entre les fils de לֵאָה parlant de יוֹסֵף et de la famille.

Le second entre deux fils des שִׁכְחוֹת au sujet de יוֹסֵף et de la famille.

Essaie d'inclure un maximum de points soulevés par רָשִׁי, רִשְׁבִּ"ם וְאָבֹן עֲזָרָא dans les dialogues. Écris sous les dialogues, quel פְּרָשָׁן tu suis !

## Fils des שִׁכְחוֹת :

.....



זְבוּלוֹן



רְאוּבֵן

.....

.....



אָשֶׁר



גָּד

.....

.....



דָּן



נַפְתָּלִי

.....



# בֵּית הַמְּפָרָשִׁים

Fils de לֵאָה :



שְׁמֵעוֹן

Blank writing area for the name of the first son, Shimon.



יִשְׁשַׁכָּר

Blank writing area for the name of the second son, Issachar.



יְהוּדָה

Blank writing area for the name of the third son, Judah.



לֵוִי

Blank writing area for the name of the fourth son, Levi.



8. Si l'un des enfants de ton groupe d'amis faisait comme יוֹסֵף, selon ce que les מְפָרָשִׁים disent à son sujet, et qu'il allait jouer avec un autre groupe d'enfants, comme tes amis réagiraient-ils envers lui, à ton avis ?

Blank writing area for the answer to question 8.

La Torah nous dit que יוסף rapporte "דַּבַּתְּם רָעָה" à יַעֲקֹב, mais elle ne précise pas de qui il parle et ce qu'il dit exactement. Cependant, רָשִׁי nous le dit. Ce faisant, il nous apprend quelque chose de très important sur la vie !



רָשִׁי

1 "אֵת דַּבַּתְּם רָעָה" –

« des médisances à leur sujet » –

2 כָּל רָעָה שֶׁהָיָה רוֹאֶה בְּאָחָיו בְּנֵי לֵאָה, הָיָה מְגִיד לְאָבִיו

Tout ce qu'il voyait de mal chez ses frères, les fils de Léa, il le rapportait à son père :

3 שֶׁהָיוּ אוֹכְלִין אֶבֶר מִן הַחַי,

qu'ils mangeaient de la viande arrachée à des animaux vivants,

4 וּמַזְלִזְלִין בְּבְנֵי הַשְּׁפָחוֹת לְקָרוֹתָן עֲבָדִים,

qu'ils humiliaient les fils des servantes en les traitant de serviteurs,

5 וְחֲשׂוּדִים עַל הַעֲרִיּוֹת.

qu'ils étaient soupçonnés d'actes de débauche.

6 וּבִשְׁלִשְׁתָּן לְקָה:

Et c'est en rapport avec ces trois accusations qu'il a été puni :

7 עַל אֶבֶר מִן הַחַי – "וַיִּשְׁחָטוּ שְׁעִיר עֲזִים" בְּמִכְרָתוֹ, וְלֹא אָכְלוּהוּ חַי.

Concernant la viande arrachée à des animaux vivants — « Ils égorgèrent un chevreau » lorsqu'ils le vendirent, et ils ne l'ont pas mangé vivant.



## בֵּית הַמְּכַרְשִׁים

8 וְעַל דְּבַה נְסַפֵּר עֲלֵיהֶם שֶׁקִּוְרִין לְאַחֵיהֶם עֲבָדִים - "לְעַבְד נִמְכַר יוֹסֵף".

Pour avoir dénoncé ses frères parce qu'ils se traitaient de serviteurs —  
« יוסף avait été vendu comme esclave ».

9 וְעַל הַעֲרִיּוֹת שֶׁסִּפֵּר עֲלֵיהֶם - וְתִשָּׂא אִשְׁתּוֹ אֲדוֹנָיו, וְגו'.

Et pour avoir rapporté leur prétendue débauche — « La femme de son  
seigneur leva ses yeux vers יוסף. »



1. Quelles sont les trois choses terribles que יוסף rapporte à son père et à propos de qui exactement ?

---

---

---

---

---

---

---

---

## פִּירַת הַמִּפְרָשִׁים



2. D'après "רש"י, qu'arrivera-t-il à יוסף à cause de ce qu'il a rapporté à son père au sujet de ses frères ?

---

---



3. Mais si les frères se comportent mal, יוסף ne doit-il pas justement le dire à son père ? Que fait-il de mal ?

---

---

---







## מְדַרְשׁ אֶגְדָּה

Nous avons appris plus haut que la תּוֹרָה limite l'histoire de יַעֲקֹב en אֶרֶץ כְּנָעַן aux récits concernant יוֹסֵף. Pourquoi ? Le מְדַרְשׁ nous propose une explication :

### בְּרֵאשִׁית רַבֵּה פְּרִשְׁת וַיֵּשֶׁב פְּרָשָׁה פֶּד סִימָן ו (בְּדִילוּגִים)

1 אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָן:

Rabbi Chmouel Bar Nahman a dit :

2 "אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב, יוֹסֵף" —

« Voici l'histoire de la descendance de יַעֲקֹב, יוֹסֵף... » —

3 לֹא הָיָה צָרִיךְ קְרָא לְמַמְר כֵּן, אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב, רְאוּבוּן!

Le texte aurait dû dire : « Voici l'histoire de la descendance de יַעֲקֹב, רְאוּבוּן. »

4 אֵלֶּה, מָה תִּלְמוּד לֹמַר:

Au contraire, pourquoi le verset dit-il :

5 "יוֹסֵף" ?

« יוֹסֵף » ?

6 אֵלֶּה, שְׁכַל מָה שֶׁאֵרַע לָזֶה, אֵרַע לָזֶה:

C'est parce que tout ce qui est arrivé à celui-ci [יַעֲקֹב] est arrivé à celui-là

[יוֹסֵף] :

7 מָה זֶה, אִמּוֹ עֵקֶרָה, אִף זֶה, אִמּוֹ עֵקֶרָה.

De même que la mère de יַעֲקֹב était stérile, celle de יוֹסֵף était stérile.

8 מָה זֶה, אִמּוֹ יִלְדָה שְׁנַיִם, אִף זֶה, אִמּוֹ יִלְדָה שְׁנַיִם.

De même que la mère de יַעֲקֹב mit au monde deux enfants, celle de יוֹסֵף en enfanta deux.



## מִדְרָשׁ אֶגְדָּה

9 מָה זֶה, בְּכוֹר, אִף זֶה, בְּכוֹר.

De même que l'un était בְּכוֹר, l'autre était בְּכוֹר.

10 מָה זֶה, נִתְקַשָּׁה אִמּוֹ בִּלְדָה, אִף זֶה, נִתְקַשָּׁה אִמּוֹ בְּשִׁעַת לֵדָה.

De même que la mère de l'un souffrit beaucoup pendant l'accouchement, de même la mère de l'autre.

11 מָה זֶה, אָחִיו שׁוֹנֵא אוֹתוֹ, אִף זֶה, אָחִיו שׁוֹנֵאִים אוֹתוֹ.

De même que le frère de l'un le détesta, les frères de l'autre le détestèrent également.

12 מָה זֶה, אָחִיו בְּקִשׁ לְהַרְגוֹ, אִף זֶה, בְּקִשׁוֹ אָחִיו לְהַרְגוֹ.

De même que le frère de l'un voulut le tuer, les frères de l'autre voulurent aussi le tuer.

13 מָה זֶה, רוֹעֵה, אִף זֶה, רוֹעֵה.

L'un était berger, l'autre l'était aussi.

14 זֶה נִתְבָּרַךְ בְּעֶשֶׂר, וְזֶה נִתְבָּרַךְ בְּעֶשֶׂר.

L'un fut béni de la richesse, l'autre également.



1. Le מִדְרָשׁ rapporte 25 choses qui étaient identiques dans la vie de יַעֲקֹב et dans celle de יוֹסֵף ! Choisis-en quatre et explique-les :



# מְדַרְשׁ אֶגְדָּה

1. Ligne ..... Explication : .....

.....

2. Ligne ..... Explication : .....

.....

3. Ligne ..... Explication : .....

.....

4. Ligne ..... Explication : .....

.....



2. Comment le מְדַרְשׁ explique-t-il avec cette liste pourquoi la תּוֹרָה se concentre sur la vie de יוֹסֵף comme histoire de la cellule de יַעֲקֹב ?

.....

.....



3. Lequel des deux — יוֹסֵף ou יַעֲקֹב — a-t-il subi toutes ces choses à une plus grande échelle ? Explique !

.....

.....

.....

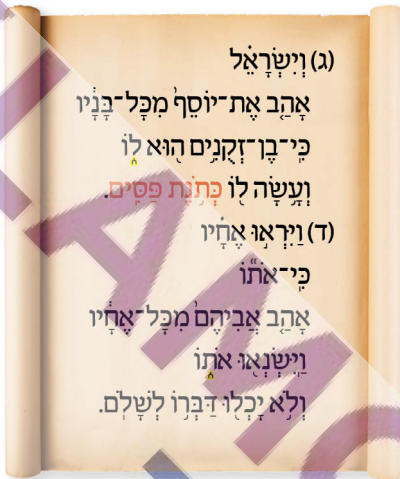
.....



בְּרֵאשִׁית פֶּרֶק לז פְּסוּקִים ג-ד



פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא



Discute avec ta הֶבְרֹתָא et consigne vos réflexions et réponses ci-dessous.

לְשׁוֹן וּמְבִנָּה



- Surligne **en jaune** la raison pour laquelle יַעֲקֹב aime יוֹסֵף plus que ses autres fils.
- Surligne **en vert** la description du vêtement spécial que יַעֲקֹב a fait pour יוֹסֵף afin de montrer qu'il est son préféré.
- Surligne **en bleu** la réaction des frères lorsqu'ils voient comment leur père favorise יוֹסֵף.



1. Qu'éprouve יַעֲקֹב אָבִינוּ pour יוֹסֵף par rapport à ses autres fils ?

.....

2. Pourquoi ?

.....

.....

3. Comment יַעֲקֹב exprime-t-il ses sentiments extérieurement ?

.....

.....

4. Que signifie le terme כְּתוּנַת פָּסִים ?

.....

.....

.....



5. Lorsque les gens effectuent un travail physique difficile, comment protègent-ils les manches de leur chemise ?

.....

.....



6. Si quelqu'un porte des manches longues jusqu'aux paumes des mains, qu'est-ce que cela montre à son sujet ?

.....

.....

7. Si יוסף est le seul à avoir un long manteau de ce genre, que peuvent bien éprouver les autres frères ?

.....

.....

8. La תורה affirme que les autres frères détestent יוסף et ne parviennent pas à lui parler amicalement. Est-ce une seule chose ou deux choses différentes ?

.....

.....

.....

.....

.....



9. Pourquoi יעקב אבינו ne se rend-il pas compte qu'il provoque une grande inimitié et de la haine entre ses fils en traitant יוסף ainsi ?

.....

.....

.....



10. Que devrions-nous apprendre sur les familles de ce qui est arrivé à יעקב et יוסף ?

---

---

---

11. Selon toi, pourquoi יוסף accepte-t-il d'être traité ainsi par son père, alors qu'il dit que ses autres frères le détestent à cause de cela.

---

---

---

---



## בֵּית הַמְּפָרָשִׁים

Nous avons appris plus haut que יַעֲקֹב aime יוֹסֵף plus que ses autres fils, parce qu'il le considère comme son "בֶּן זְקוּנִים". Qu'est-ce que ça veut dire ? D'autres fils sont nés juste quelques années avant יוֹסֵף ! D'ailleurs, בְּנֵימִין n'est-il pas né plus tard encore ?



רש"ם

1 "בֶּן זְקוּנִים" –

« fils de sa vieillesse » —

2 כִּי אַחֲרוֹן הָיָה לְאֶחָד עֶשֶׂר בְּנִים,

Car il était le dernier-né de 11 fils,

3 אָבֵל בְּנֵימִין לֹא נוֹלַד אַחֲרַי כֵּן עַד זְמַן מְרֻבָּה.

mais בְּנֵימִין est né très longtemps plus tard.

4 וְהָרְבִּיהָ קִדְּם שְׁנוֹלַד בְּנֵימִין,

Et c'est bien avant la naissance de בְּנֵימִין

5 הָיָה לוֹ בֶּן זְקוּנִים, וְהִתְחִיל לְאוֹהֲבוֹ.

que יוֹסֵף était déjà le בֶּן זְקוּנִים et que son amour pour lui a commencé.



1. D'après רש"ם, comment יוֹסֵף est-il le "בֶּן זְקוּנִים" ?

.....

.....





## בִּירַת הַמִּכְרָשִׁים

2. D'après רש"ב"ם, à la ligne 3, pourquoi בְּנִימִין n'est-il pas considéré comme le "בֶּן זְקוּנִים" ?

---

---

3. D'après רש"ב"ם, pourquoi בְּנִימִין ne devient-il pas le "בֶּן זְקוּנִים" à la place de יוֹסֵף après sa naissance ?

---

---



4. Lorsque יַעֲקֹב regarde יוֹסֵף, à qui pense-t-il, selon toi ? Pourquoi ?

---

---

5. Comment cela influence-t-il ce qu'il éprouve pour יוֹסֵף ?

---

---

אָבִן עֲזָרָא répond à la question différemment :



אָבִן עֲזָרָא

1 "כִּי בֶּן זְקוּנִים הוּא" –

« parce qu'il était le fils de sa vieille » —

2 כְּמִשְׁמָעוֹ, כִּי הוֹלִידוֹ וְהוּא בֶּן תִּשְׁעִים וְאַחַת שָׁנָה,

Cela doit être pris littéralement, car יַעֲקֹב avait quatre-vingt-onze ans

## בִּירַת הַמְּפָרָשִׁים

lorsque יוסף est né.

3 גם בן אחיו בְּנֵימִין קָרָאוּ "וְיֶלֶד זְקוּנִים",

En outre, בְּנֵימִין, son frère, est appelé « enfant de sa vieillesse »,

4 וְאַחַר אֵלֶּה שְׁנֵיהֶם, לא נולד לו.

Après ces deux-là, יַעֲקֹב n'a pas eu d'autres enfants.



6. Comment אָבִן עֲזָרָא explique-t-il que יוסף soit appelé "בן זקונים" alors que בְּנֵימִין est né bien après lui ?

---

---



7. À ton avis, l'explication de אָבִן עֲזָרָא correspond-elle bien au מְקָרָא של פְּשׁוּטוֹ ? Pourquoi ?

---

---

---

אָבִן עֲזָרָא n'est pas d'accord avec l'explication de אָבִן עֲזָרָא ! Il adopte une perspective complètement différente :



## בֵּית הַמִּפְרָשִׁים



רַמְבַּ"ז

1 אָמַר רַבִּי אַבְרָהָם כִּי בֶן זְקוּנִים שְׁהוּלִידוֹ לְזְקוּנָיו,

Rabbi Abraham [Ibn Ezra] explique « parce qu'il était le fils de sa vieillesse »,

2 וְהוּא בֶן תְּשָׁעִים וְאַחַת שָׁנָה,

car יוֹסֵף avait quatre-vingt-onze ans lorsque יוֹסֵף est né.

3 וְגַם אַחִיו בְּנֵימִין קָרְאוּ יֶלֶד זְקוּנִים קָטָן.

En outre, בְּנֵימִין, son frère, est appelé « enfant de sa vieillesse »,

4 וְאֵינָנוּ נִכּוֹן בְּעֵינַי,

Mais ce n'est pas exact, à mon avis,

5 כִּי הַכָּתוּב אָמַר שֶׁאַהֲבָה אֶת יוֹסֵף מִכָּל בָּנָיו בְּעֵבוֹר שְׁהוּא בֶן זְקוּנִים,

car le verset affirme que יוֹסֵף « préférait יוֹסֵף à ses autres enfants » parce qu'il était « le fils de sa vieillesse »,

6 וְגַם כָּל בָּנָיו נוֹלְדוּ לוֹ בְּזְקוּנָיו,

alors que tous ses enfants sont nés de lui pendant sa vieillesse !

7 וְהִנֵּה יִשְׁשָׁכָר וְזְבוּלוֹן אֵינָם גְּדוּלִים מִיוֹסֵף רַק כְּשָׁנָה אוֹ שְׁנַתַּיִם.

En effet, יוֹסֵף n'avaient pas plus d'un an ou deux de plus que יוֹסֵף.

8 וְהִנֵּה אֶהָבָה בְּעֵינַי,

La bonne interprétation me semble être

9 כִּי מִנְהַג הַזְּקֵנִים שִׁיקְחוּ אֶחָד מִבְּנֵיהֶם הַקְּטָנִים לְהִיּוֹת עִמּוֹ לְשָׂרְתוֹ,

que c'était la coutume des anciens de prendre un de leurs fils les plus jeunes pour les servir.

## בֵּית הַמִּפְרָשִׁים

10 וְהוּא נִשְׁעַן עַל יָדוֹ תָּמִיד, לֹא יִפְרֵד מִמֶּנּוּ,

Il s'appuyait constamment sur son bras, sans jamais se séparer de lui,

11 וְהוּא נִקְרָא לוֹ בֶן זְקוּנָיו בְּעִבּוֹר שְׂיִשְׁרָתוֹ לְזְקוּנָיו,

et on l'appelait בן זקונים parce qu'il le servait dans sa vieillesse.

12 וְהִנֵּה לָקַח יַעֲקֹב אֶת יוֹסֵף לְדָבַר הַזֶּה, וְהָיָה עִמּוֹ תָּמִיד,

Et maintenant, יעקב prit יוסף dans ce but, et il était constamment avec lui.

13 וְעַל כֵּן לֹא יָלַךְ עִם הַצֹּאן בְּרֻעוֹתָם בְּמִקּוֹם רְחוֹק.

Il n'accompagnait donc pas le troupeau quand ils allaient paître dans des endroits lointains.



8. Aux lignes 5 à 7, רַמְבַּ"ן donne deux raisons à son rejet de l'explication de אָבִו עֲזָרָא. Lesquelles ?

---

---

---

---

---

---

---

---



## בֵּית הַמִּכְרָשִׁים

9. Quelle est la nouvelle explication de רַמְבַּ"ן, aux lignes 8 à 11 ?

---

---

---

---



10. Si יוסף est le serviteur spécial de יעקב, comme le suggère רַמְבַּ"ן, que peut-il probablement savoir de plus que les autres frères ?

---

---

---

---



בְּרֵאשִׁית פָּרַק לֹז פְּסוּקִים ה-ח



פְּשׁוּטוֹ שֶׁר מְקָרָא

(ה) וַיְחַלֵּם יוֹסֵף חֲלוֹם  
 וַיַּגֵּד לְאָחָיו  
 וַיֹּסְפוּ עוֹד שְׁנָא אֹתוֹ.  
 (ו) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם  
 שְׁמְעוּ-נָא  
 הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתִּי.  
 (ז) וְהִנֵּה אֲנִי חֹנֵן  
 מֵאֱלֹהִים אֲלֵיכֶם בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה  
 וְהִנֵּה קָמָה אֶלְפֹתַי וְגַם-נֹצֵבָה  
 וְהִנֵּה תִסְבְּיֵנָה אֶלְמֹתֵיכֶם  
 וְתִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֶלְפֹתַי.  
 (ח) וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָחָיו  
 הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ  
 אִם-מִשׁוֹל תִּמְשָׁל בְּנוֹ  
 וַיֹּסְפוּ עוֹד שְׁנָא אֹתוֹ  
 עַל-חֲלֹמֹתָיו וְעַל-דְּבָרָיו.

Discute avec ta חֲבֵרוֹתָא et consigne vos réflexions et réponses ci-dessous.



לשון ומבנה



- Surligne **en jaune** ce que יוֹסֵף dit à ses frères avant de leur raconter le rêve.
- Surligne **en vert** la description du rêve et souligne le mot répété trois fois dans le פְּסוּקָא pendant que יוֹסֵף leur raconte son rêve.
- Surligne **en bleu** ce que les frères disent à יוֹסֵף après le récit de son rêve.
- Souligne dans le פְּסוּקָא ו ו dans le פְּסוּקָא ח, les mots décrivant ce que les frères éprouvent au sujet de יוֹסֵף.



1. D'après le וַפְּסוּק, les frères détestent יִרְיָ même avant d'entendre son rêve. Pourquoi?

---

---

---

---



2. Pourquoi le fait de leur raconter son rêve entraîne-t-il encore plus de haine de leur part à son égard?

---

---

---

3. Lorsque יִרְיָ veut raconter son rêve à ses frères, il dit : "שְׂמַעוּ נָא". Le mot "נָא" est utilisé lorsqu'une personne fait une demande spéciale à autrui. Selon toi, pourquoi יִרְיָ a-t-il besoin de prendre des précautions lorsqu'il demande à ses frères de l'écouter?

---

---



4. Un mot apparaît trois fois lorsque יִרְמְיָהוּ raconte son rêve à ses frères. Lequel ? Pourquoi est-il répété plusieurs fois ?

.....

5. Selon toi, quelle partie du rêve contredit réellement les frères ? Pourquoi ?

.....  
 .....  
 .....  
 .....



6. Dans le הַפְּסוּקִים, les frères lui posent deux questions après le rêve. Lesquelles ? Quelle est la différence entre les deux questions ?

.....  
 .....  
 .....

7. D'après les derniers mots du הַפְּסוּקִים, penses-tu que ce soit le premier rêve qu'il leur raconte ? Comment le sais-tu ?

.....  
 .....  
 .....





8. Dans le פסוק ה, il est dit que les frères le détestent à cause de ses rêves et de ses propos. Quels propos ?

.....

.....

.....



## בִּירַת הַמְּפָרְשִׁים

Quels sont les « propos » de יִסְרָאֵל qui entraînent une telle haine de la part de ses frères ? Les מְפָרְשִׁים nous proposent deux réponses possibles :



רַשִׁי

1 "וְעַל דְּבָרָיו" –

« et pour ses propos » –

2 עַל דְּבַרְתֶּם רָעָה שֶׁהָיָה מְבִיא לְאֲבֵיהֶם.

Pour les médisances qu'il rapportait à leur père à leur sujet.



רַמְבָּ"ם

1 וְטַעַם "עַל חֲלֻמֹתָיו וְעַל דְּבָרָיו" –

Le sens de l'expression « pour ses rêves et pour ses propos » –

2 שֶׁהָיוּ שׂוֹנְאִים אוֹתוֹ עַל הַחֲלוּמוֹת,

est qu'ils le haïssaient à cause de ses rêves

3 וְגַם עַל הַסְּפֹר שֶׁהוּא מְסַפֵּר אוֹתוֹ לָהֶם כְּמַתְהִיל,

et parce qu'il les leur racontait en se vantant,

4 כְּמוֹ שֶׁאָמַר:

comme il est dit :

5 "שִׁמְעוּ נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי".

« Écoutez, je vous prie, ce rêve que j'ai eu. »



## בֵּית הַמְּפָרָשִׁים



1. D'après רָשִׁי, quels sont les propos qui contrarient les frères ?

---

---

2. D'après רָמְבַּם, quels sont les propos qui contrarient les frères ?

---

---



3. Selon toi, pourquoi רָמְבַּם relie-t-il les « propos » aux « rêves » ?

---

---

4. À ton avis, qu'est-ce qui dérange le plus les frères ? Le fait que יוֹסֵף a fait ces rêves ou la façon dont il les raconte ?

---

---

5. Qu'aurait pu faire יוֹסֵף pour apaiser ses frères ?

---

---

---

---

בְּרֵאשִׁית פֶּרֶק לז פְּסוּקִים ט-יא



פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא

(ט) וַיְחַלֵּם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר  
 וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאָחָיו  
 וַיֹּאמֶר  
 הִנֵּה חֲלֵמְתִי חֲלוֹם עוֹד  
 וְהִנֵּה הַשֵּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ  
 וְאֶחָד עֶשֶׂר כּוֹכָבִים  
 מִשְׁתַּחֲוִים לִי.  
 (י) וַיְסַפֵּר אֶל-אָבִיו וְאֶל-אָחָיו  
 וַיִּגְעַר-בּוֹ אָבִיו  
 וַיֹּאמֶר לוֹ  
 מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ  
 הֲבֹא נִבְּוֵא  
 אֲנִי וְאַמָּה וְאָחִיךָ  
 לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אַרְצָה.  
 (יא) וַיִּקְנֹא-רֵבּוֹ אָחָיו  
 וְאָבִיו שָׁמַר אֶת-הַדְּבָר.

Discute avec ta תְּכֻנָּה et consigne vos réflexions et réponses ci-dessous.

לְשׁוֹן וּמְבִנָּה



- Surligne **en jaune** les propos de יוסף dans le פסוק ט.
- Surligne **en vert** les paroles de יעקב en réaction au rêve dans le פסוק י.
- Surligne **en bleu** la réaction des frères au rêve dans le פסוק יא.
- Souligne la réaction de יעקב au rêve dans le פסוק יא.



1. Quel mot est répété deux fois dans le פסוק ט, lorsque יוסף raconte son deuxième rêve? Qu'est-ce que cela signifie?

---

---

2. Qui se prosterne devant יוסף dans le deuxième rêve?

---



3. Dans le פסוק ט, il est dit que יוסף raconte son deuxième rêve à ses frères. Dans le פסוק י, il est écrit que יוסף raconte son deuxième rêve à son père et à ses frères. Qu'apprends-tu de cette répétition du fait qu'il confie son rêve à ses frères?

---

---

---

4. Relis dans le פסוק י la manière dont יעקב comprend le rêve de יוסף. Explique chaque chose que יוסף voit dans son rêve :

---

---

---

---

---

---



5. Selon toi, pourquoi יַעֲקֹב blâme-t-il יוֹסֵף au sujet de ce rêve? Qu'essaie-t-il de faire en réprimandant יוֹסֵף?

---



---

6. Selon toi, qu'est-ce que cela veut dire concernant יַעֲקֹב que "שָׁמַר אֶת הַדְּבָר"?

---



---



7. Si tu étais à la place de יַעֲקֹב, qu'écirais-tu pour garder le souvenir des rêves de יוֹסֵף?

---



---



---



8. Compare les deux rêves de יוסף :

a. Quel est le rêve le plus puissant ? Pourquoi ?

---

---

---

---

b. Dans le premier rêve, יוסף est représenté par sa gerbe de blé. Qu'est-ce qui est différent dans le deuxième rêve ? Qu'est-ce que cela peut signifier ?

---

---

---

---

---

---

---

---

9. Selon toi, est-il arrivé quelque chose dans la vie de יעקב dans la maison de יעקב pour qu'il fasse ces rêves ?

---

---

---

---

## בֵּית הַמְּפָרָשִׁים

Lorsque יוסף raconte son deuxième rêve à son père יעקב, celui-ci réagit vivement. Il le blâme et lui dit que son rêve est impossible. Voici comment רש"י explique cela :



רש"י

1 "הבוא נבוא" –

« Nous viendrions » –

2 והלא אִמָּךְ כָּבַד מֵתָה!

Mais ta mère n'est-elle pas déjà morte?

3 והוא לא היה יודע שֶהַדְּבָרִים מְגִיעִין לְבִלְהָהּ, שֶגְדַּלְתּוּ כְּאִמּוֹ...

Ce que יעקב ne savait pas, c'est que ces paroles concernaient בְּלָהָהּ, qui avait élevé יוסף comme sa propre mère (...)

4 וַיַּעֲקֹב נִתְכַּוֵּן לְהוֹצִיא הַדָּבָר מִלִּבְבּוֹ בְּנָיו,

יעקב cherchait à faire sortir ces idées du cœur de ses fils,

5 שֶׁלֹּא יִקְנְאוּהוּ,

afin qu'ils cessent de jalouser יוסף.

6 לְכֹךְ אָמַר לוֹ "הבוא נבוא" וְגו',

C'est pourquoi il lui a dit : « Eh quoi ! nous viendrions... ».

7 כְּשֶׁם שֶׁאֵי אֶפְשָׁר בְּאִמָּךְ, כֵּן הַשָּׂאָר הוּא בְּטֵל.

De même qu'il n'est pas possible que ta mère vienne, de même tout le reste est-il sans valeur.





## בֵּית הַמְּפָרָשִׁים



1. D'après la ligne 2, pourquoi יַעֲקֹב pense-t-il que le rêve est impossible ?

---

---

---

2. D'après la ligne 3, que signifie réellement le rêve, que יַעֲקֹב n'a pas compris ?

---

---

---



3. D'après les lignes 4 et 5, qu'essaie de faire יַעֲקֹב en réprimandant יוֹסֵף ?

---

---

---

4. D'après les lignes 6 et 7, comment יַעֲקֹב essaie-t-il de faire en sorte que tout le rêve ait l'air impossible ?

---

---

---



## מִדְרָשׁ אֶגְדָּה

### בְּרֵאשִׁית רַבָּה פְּרֻשֶׁת וַיֵּשֶׁב פְּרָשָׁה פֶּד סִימָן יב

1 "וַיִּקְנְאוּ בוֹ אָחָיו וְאָבִיו שָׁמַר" -

« Ses frères le jalouèrent ; mais son père retint l'affaire. » -

2 אָמַר רַבִּי לְוִי:

Rabbi Levi a dit :

3 נָטַל קַלְמוֹס וְכָתַב בְּאַיִזָּה יוֹם וּבְאַיִזָּה שָׁעָה בְּאַיִזָּה מְקוֹם.

Il prit un calame et nota le jour, l'heure et le lieu.

4 אָמַר רַבִּי חֵיאָ רַבָּה:

Rabbi Hiyya Rabba a dit :

5 "וְאָבִיו שָׁמַר אֶת הַדְּבָר",

« Mais son père retint l'affaire »,

6 וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ אָמְרַת:

et l'Esprit saint lui a dit :

7 שָׁמַר אֶת הַדְּבָרִים שֶׁעֲתִידִין הַדְּבָרִים לֵיגַע!

Garde la chose en mémoire, car cela s'accomplira !

8 רַבִּי לְוִי בְּשֵׁם רַבִּי חָמָא בַּר חַנִּינָא אָמַר:

Rabbi Levi a dit au nom de Rabbi Hama Bar Hanina :

9 כִּן אָבִינוּ יַעֲקֹב סָבַר, וְרָאָה דְּבָרִים מְמַשְׁמְשִׁין וּבְאִין.

C'est ce que croyait אָבִינוּ יַעֲקֹב. Il a vu que ces événements étaient imminents.



## מְדַרְשׁ אֶנְדָּה



1. D'après les lignes 2 et 3 du מְדַרְשׁ, comment יַעֲקֹב fait-il en sorte de se souvenir du rêve de יוֹסֵף ?

---

---

---



2. En quoi est-il utile d'avoir une trace écrite du rêve ?

---

---

---

3. D'après les lignes 5 et 6 du מְדַרְשׁ, pourquoi יַעֲקֹב veut-il se souvenir du rêve ?

---

---

---

4. D'après les lignes 7 et 8 du מְדַרְשׁ, pourquoi יַעֲקֹב veut-il se souvenir du rêve ?

---

---

---





# יוֹמְנוֹ שֶׁל יוֹסֵף הַצָּדִיק



Handwriting practice area with four horizontal dotted lines for writing.



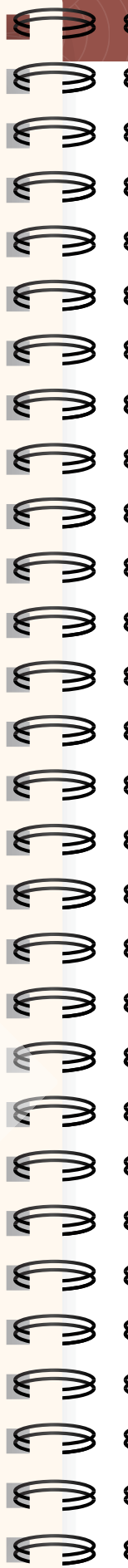
Handwriting practice area with four horizontal dotted lines for writing.



Handwriting practice area with four horizontal dotted lines for writing.



Handwriting practice area with four horizontal dotted lines for writing.





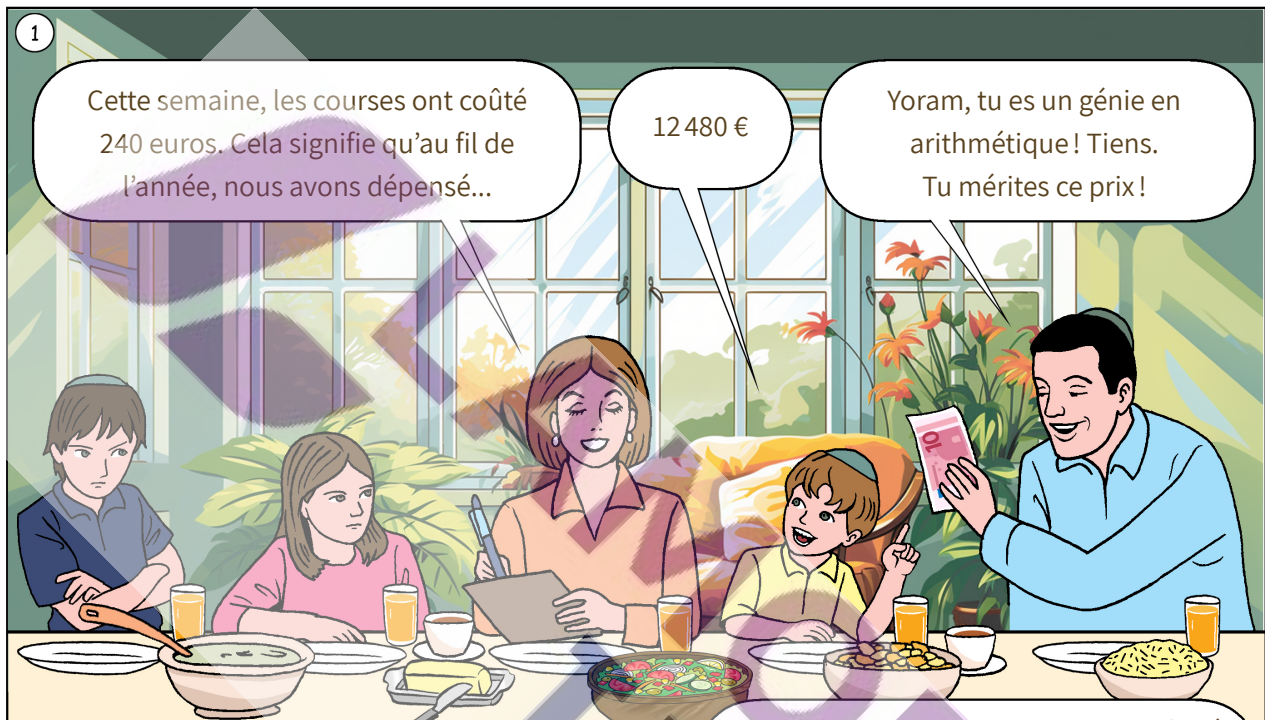
# AMORIM UNITE



# בית מדרש תורה שלי

Unité 1





1

Cette semaine, les courses ont coûté 240 euros. Cela signifie qu'au fil de l'année, nous avons dépensé...

12 480 €

Yoram, tu es un génie en arithmétique! Tiens. Tu mérites ce prix!



2

Yaffa, nous devons finir ces exercices de maths pour demain!  $53 \times 37$  égale...

1961! Je suis un génie en arithmétique. Regardez le prix que j'ai reçu!

Arrête, Yoram! Cesse de faire ton intéressant!

Comment a-t-il fait cela?



3

Les copains, vous savez quoi? J'ai acheté 50 € de bonbons et j'ai fait un profit de 40% en les vendant. J'ai gagné...

20 €! Et maintenant, si tu achètes pour 70 € de bonbons et les vends de la même manière, tu gagneras 28 €!

Quoi? Tu es Einstein ou quoi?

Yoram, je t'ai demandé un million de fois de ne pas faire cela!

Non, tu ne me l'as demandé que 157 fois!



# יגְעוּת וּמְצֵאתָ!



Tel père, tel fils. De même que יַעֲקֹב a commencé sa carrière de אָב הָאֲמָתָה avec un rêve, יוֹסֵף commence son parcours spirituel avec des rêves. Cependant, les circonstances des rêves et leur contenu sont très différents. Les rêves que nous avons étudiés dans פְּרִשְׁת וַיֵּצֵא et dans פְּרִשְׁת וַיֵּשֶׁב sont reproduits ci-dessous. Comparons-les !



# יגְעֹרֶת וּמַצְאֵת!

| חלומות יוסף  | חלום יַעֲקֹב   |
|--|--|
| <p>וְהִנֵּה</p> <p>אֲנֹחְנוּ מֵאֲלֹמִים אֲלֹמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה</p>                            | <p>וְהִנֵּה</p> <p>סֵלֶם מֵצֶבֶת אֶרֶץ, וְרֹאשׁוֹ מִגִּיעַ הַשָּׁמַיְמָה</p>   |
| <p>וְהִנֵּה</p> <p>קָמָה אֶלְמָתִי וְגַם־נֹצְבָה</p>   | <p>וְהִנֵּה</p> <p>מֵלֶאכִי אֱלֹהִים עֲלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:</p>   |
| <p>וְהִנֵּה</p> <p>תִּסְבִּינָה אֶלְמֹתֵיכֶם וּתִשְׁתַּחֲוֶי לְאֶלְמָתִי.</p>                      | <p>וְהִנֵּה</p> <p>ה' נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר:</p>  |
| <p>וְהִנֵּה</p> <p>הַשָּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים</p> <p>מִשְׁתַּחֲוִים לִי.</p> | <p>אֲנִי ה' אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֲבִיךָ וְאֱלֹהֵי יִצְחָק</p> <p>הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שׁוֹכֵב עָלֶיהָ לָךְ אֶתְנַנֶּה וְלִזְרַעֲךָ.</p>   |
|                 | <p>וְהָיָה זְרַעֲךָ כְּעֵפֶר הָאָרֶץ</p> <p>וּפְרֻצַת יָמָה וְקִדְמָה וְצִפְנָה וְנִגְבָה</p> <p>וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֲךָ.</p> <p>וְהִנֵּה</p> <p>אֲנֹכִי עֹמֵךְ וְשִׁמְרֹתֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ,</p> <p>וְהִשְׁבַּתֶיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת</p> <p>כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ.</p> <p>עַד אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ.</p> |



# יגְעוּרָה וּמַצְאֵת!

1. Font-ils ces rêves lorsqu'ils sont seuls ou lorsqu'ils sont avec d'autres personnes?

יַעֲקֹב : .....

יִוסֵף : .....

2. Rêvent-ils de choses spirituelles ou physiques?

יַעֲקֹב : .....

יִוסֵף : .....

3. 'ה' leur parle-t-Il dans leurs rêves?

יַעֲקֹב : .....

יִוסֵף : .....

4. Leurs rêves prédisent-ils leur avenir?

יַעֲקֹב : .....

יִוסֵף : .....

5. Racontent-ils leurs rêves à quelqu'un d'autre?

יַעֲקֹב : .....

יִוסֵף : .....

6. Leurs rêves se réalisent-ils?

יַעֲקֹב : .....

יִוסֵף : .....



# שִׂחָק וְלִמּוּד

Voici une sorte de puzzle double !

Utilise les mots se trouvant à droite pour former des phrases sur les lignes au milieu de la page.

Relie ensuite les phrases que tu as formées aux illustrations correspondantes de l'unité, du côté gauche de la page.

Bonne chance !

מִשְׁתַּחֲוִים

הַשֶּׁמֶשׁ

וְיִשְׂרָאֵל

וְאָבִיו

וַיָּבֵא

יֹסֵף

מְאֻלָּמִים

אָהָב

רָעָה

אֶת־הַדָּבָר

אֲנַחְנוּ

דִּבַּתָּם

שָׁמַר

וְהִירָח

אֲלֻמִּים

# שִׂחָק וְלִמּוּד



Handwriting practice box with three horizontal lines.



Handwriting practice box with three horizontal lines.



Handwriting practice box with three horizontal lines.



Handwriting practice box with three horizontal lines.



Handwriting practice box with three horizontal lines.



AMORIM  
UNIVERSITY